

О ратификации Договора между Республикой Казахстан и Республикой Северная Македония о передаче осужденных лиц

Закон Республики Казахстан от 11 мая 2021 года № 38-VII ЗРК.

Ратифицировать Договор между Республикой Казахстан и Республикой Северная Македония о передаче осужденных лиц, совершенный в Скопье 22 августа 2019 года.

Президент Республики Казахстан

К. ТОКАЕВ

Неофициальный перевод

Договор между Республикой Казахстан и Республикой Северная Македония о передаче осужденных лиц

Республика Казахстан и Республика Северная Македония, в дальнейшем именуемые Сторонами,
на основе взаимного уважения суверенитета и равенства,
желая укрепить правовое сотрудничество между двумя странами,
в целях содействия реинтеграции в общество осужденных лиц для отбывания ими наказания в государстве, гражданами которого они являются,
договорились о нижеследующем:

СТАТЬЯ 1 ОПРЕДЕЛЕНИЯ

В целях реализации настоящего Договора используются следующие определения:

- а) "Сторона вынесения приговора" - Сторона, которая передает или передала осужденное лицо со своей территории;
- б) "Сторона исполнения приговора" - Сторона, которая принимает или приняла осужденное лицо на свою территорию;
- с) "осужденное лицо" - лицо, осужденное к лишению свободы на определенный срок или пожизненно в соответствии с приговором, вынесенным судом какой-либо из Сторон;
- д) "приговор" - означает любое наказание или меру, предусматривающие лишение свободы по решению суда на определенный или неопределенный срок за совершение уголовного преступления;
- е) "судебное решение" - означает решение или постановление суда, выносящего приговор.

СТАТЬЯ 2 ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

1. Стороны обязуются сотрудничать в максимальной степени в вопросах передачи осужденных лиц в соответствии с положениями настоящего Договора.

2. Стороны могут в соответствии с положениями настоящего Договора передавать друг другу осужденных лиц для исполнения приговоров, вынесенных Стороной вынесения приговора в отношении лиц на территории Стороны исполнения приговора.

3. Запрос о передаче может быть сделан либо Стороной вынесения приговора, либо Стороной исполнения приговора.

СТАТЬЯ 3

ЦЕНТРАЛЬНЫЕ ОРГАНЫ

1. В целях настоящего Договора Стороны взаимодействуют друг с другом непосредственно через предназначенные для этого центральные органы.

2. Центральными органами, указанными в пункте 1 настоящей статьи, являются Генеральная прокуратура для Республики Казахстан и Министерство юстиции для Республики Северная Македония.

3. Каждая Сторона информирует другую Сторону о любых изменениях, связанных с центральными органами, или о передаче их функций другим органам по дипломатическим каналам.

СТАТЬЯ 4

УСЛОВИЯ ДЛЯ ПЕРЕДАЧИ

1. Осужденное лицо может быть передано в соответствии с настоящим Договором только при следующих условиях:

а) осужденное лицо является гражданином Стороны исполнения приговора;

б) лицо осуждено за такое деяние, которое по законам Стороны исполнения приговора также является преступлением;

с) во время, когда получен запрос о передаче, судебное решение, вынесенное в отношении осужденного лица, является окончательным и период времени, подлежащий отбытию осужденным лицом, составляет не менее шести месяцев;

д) имеется письменное согласие на передачу осужденного лица или его законного представителя в силу возраста, физического или психического состояния осужденного лица; и

е) обе Стороны согласны на передачу.

2. В исключительных случаях Стороны могут согласиться на передачу, даже если период времени, подлежащий отбытию осужденным лицом, меньше, чем указанный в подпункте с) пункта 1 настоящей статьи.

СТАТЬЯ 5

ОТКАЗ В ПЕРЕДАЧЕ

1. В передаче осужденного лица может быть отказано, если:

- а) одна Сторона решит, что передача причинит ущерб ее суверенитету, безопасности, общественному порядку или противоречит фундаментальным принципам национального законодательства;
- б) приговор в отношении осужденного лица вынесен за преступление, посягающее на государственную безопасность;
- с) осужденное лицо вовлечено в исковые процедуры на территории Стороны вынесения приговора.

2. Каждая Сторона может решить по своему усмотрению согласна она или нет на передачу, запрашиваемую другой Стороной, вне зависимости от обстоятельств, предусмотренных в пункте 1 настоящей статьи.

СТАТЬЯ 6

УВЕДОМЛЕНИЕ ОСУЖДЕННОГО ЛИЦА

1. Каждая Сторона на своей территории должна уведомить осужденных лиц, к которым применим настоящий Договор, что они могут быть переданы в соответствии с положениями настоящего Договора.

2. Если осужденное лицо либо его законный представитель заявил Стороне вынесения приговора о своем желании быть переданным в соответствии с настоящим Договором, эта Сторона информирует об этом Сторону исполнения приговора в практически возможные кратчайшие сроки после того, как судебное решение стало окончательным.

3. В этой информации указываются:

- а) фамилия, дата и место рождения осужденного;
- б) гражданство осужденного лица;
- с) его адрес на территории Стороны исполнения приговора, если таковой имеется;
- д) изложение фактов, на которых был основан приговор;
- е) характер, продолжительность и дата начала срока наказания.

4. Если осужденное лицо либо его законный представитель заявили о своем желании Стороне исполнения приговора, то Сторона вынесения приговора передает Стороне исполнения приговора по ее просьбе информацию, о которой говорится в пункте 3 настоящей статьи.

5. Каждая Сторона должна в письменной форме уведомить осужденных на своей территории лиц о решениях, принятых Стороной вынесения приговора или Стороной исполнения приговора по запросу о передаче, в соответствии со статьей 7 настоящего Договора.

СТАТЬЯ 7

ЗАПРОСЫ И ОТВЕТЫ

1. Запросы о передаче и ответы составляются в письменной форме.

2. Запрос о передаче лиц может быть сделан любой из Сторон. Запрашиваемая Сторона должна оперативно уведомить запрашивающую Сторону о своем решении согласна она или нет на запрашиваемую передачу.

СТАТЬЯ 8

ПРЕДОСТАВЛЕНИЕ ДОКУМЕНТОВ

1. В случае поступления запроса одной Стороны о передаче и если другой Стороной в ней не отказано, Сторона вынесения приговора предоставляет Стороне исполнения приговора следующие документы или сведения:

а) заверенную копию судебного решения, вступившего в законную силу, включая соответствующие положения закона, на которых оно основано;

б) сведения, указывающие вид и срок наказания, а также дату его исчисления;

в) сведения о сроках отбытой и подлежащей отбытию частей наказания, включая сроки досудебного задержания, освобождения от наказания и сведения об изменении приговора и иные сведения, имеющие значение для приведения приговора в исполнение;

г) письменное согласие на передачу, которое предусмотрено в подпункте d) пункта 1 статьи 4 настоящего Договора;

е) информацию о состоянии здоровья осужденного лица;

ф) сведения, описывающие поведение лица в течение отбытия наказания, информацию о его лечении в Стороне вынесения приговора и любые рекомендации о его дальнейшем лечении в Стороне исполнения приговора.

2. Сторона исполнения приговора предоставляет Стороне вынесения приговора следующие документы:

а) документы, подтверждающие, что осужденное лицо является гражданином Стороны исполнения приговора;

б) выписку из соответствующего законодательства Стороны исполнения приговора, которая предусматривает, что действия или бездействие, в связи с которыми был вынесен приговор в Стороне вынесения приговора, является преступлением в соответствии с законодательством Стороны исполнения приговора или представляют собой уголовное правонарушение, если оно совершено на ее территории;

в) сведения о порядке исполнения приговора, вынесенного Стороной вынесения приговора, по национальному законодательству Стороны исполнения приговора.

СТАТЬЯ 9

СОГЛАСИЕ ОСУЖДЕННОГО ЛИЦА И ЕГО ПОДТВЕРЖДЕНИЕ

1. Сторона вынесения приговора должна гарантировать, что осужденное лицо либо его законный представитель добровольно дают согласие на передачу с полным осознанием ее правовых последствий и подтверждают это в заявлении о согласии на передачу.

2. Сторона вынесения приговора по запросу Стороны исполнения приговора должна предоставить возможность Стороне исполнения приговора через уполномоченное лицо убедиться в том, что осужденное лицо выразило свое согласие на передачу в соответствии с требованиями пункта 1 настоящей статьи.

СТАТЬЯ 10

ПЕРЕДАЧА ОСУЖДЕННОГО ЛИЦА

В случае достижения согласия на передачу Стороны должны определить время, место и порядок передачи путем консультаций.

СТАТЬЯ 11

ПОСЛЕДСТВИЯ ПЕРЕДАЧИ ДЛЯ СТОРОНЫ ВЫНЕСЕНИЯ ПРИГОВОРА

1. Передача осужденного в распоряжение властей Стороны исполнения приговора ведет к прекращению исполнения приговора в Стороне вынесения приговора.

2. Сторона вынесения приговора не может продолжать исполнение приговора, если Сторона исполнения приговора считает исполнение приговора завершенным.

СТАТЬЯ 12

ПОСЛЕДСТВИЯ ПЕРЕДАЧИ ДЛЯ СТОРОНЫ ИСПОЛНЕНИЯ ПРИГОВОРА

1. Сторона исполнения приговора:

а) продолжает исполнять приговор непосредственно или путем принятия судебного или административного постановления в соответствии с условиями, изложенными в статье 13 настоящего Договора; или

б) заменяет путем применения судебной или административной процедуры приговор этой Стороны, назначая тем самым вместо наказания, определенного в Стороне вынесения приговора, наказание, предусмотренное законом Стороны исполнения приговора за такое же преступление, в соответствии с условиями, изложенными в статье 14 настоящего Договора.

2. Сторона исполнения приговора в случае направления запроса информирует Сторону вынесения приговора до передачи осужденного о том, какой из этих процедур она будет придерживаться.

3. Исполнение приговора регулируется законодательством Стороны исполнения приговора и только эта Сторона компетентна принимать все соответствующие решения

СТАТЬЯ 13

ПРОДОЛЖЕНИЕ ИСПОЛНЕНИЯ ПРИГОВОРА

1. В случае продолжения исполнения приговора Сторона исполнения приговора связана с содержанием и продолжительностью наказания, определенными Стороной вынесения приговора.

2. Однако если это наказание по своему содержанию или продолжительности несовместимо с законодательством Стороны исполнения приговора или если того требует ее законодательство, эта Сторона может посредством судебного или административного постановления привести это наказание в соответствие с наказанием или мерой, предусмотренными ее законодательством за аналогичное преступление. По своему содержанию это наказание или мера, насколько это возможно, должны соответствовать наказанию или мере, назначенным приговором, который подлежит исполнению. По своему содержанию или продолжительности они не должны усугублять наказание, назначенное в Стороне вынесения приговора, и превышать максимальное наказание, предусмотренное законодательством Стороны исполнения приговора.

СТАТЬЯ 14

ПРИЗНАНИЕ ПРИГОВОРА

1. В случае признания приговора применяются процедуры, предусмотренные законодательством Стороны исполнения приговора. При признании приговора Сторона исполнения приговора:

а) связана изложением фактов в той степени, в какой они прямо или косвенно вытекают из судебного решения, вынесенного в Стороне вынесения приговора;

б) не может заменить меру наказания, связанную с лишением свободы, денежным взысканием;

с) зачитывает полный срок лишения свободы, отбытый осужденным; и

д) не ужесточает меру наказания осужденному лицу и не должна применять минимальное наказание, которое может быть предусмотрено законодательством Стороны исполнения приговора за аналогичное преступление.

2. Если процедура признания имеет место после передачи осужденного, то Сторона исполнения приговора содержит его под стражей или иным образом обеспечивает его присутствие в Стороне исполнения приговора до окончания этой процедуры.

СТАТЬЯ 15

СОХРАНЕНИЕ ЮРИСДИКЦИИ

1. Сторона вынесения приговора имеет право сохранить юрисдикцию для изменения или отмены приговора, вынесенного своим судом.

2. Сторона исполнения приговора должна изменить или отменить исполнение приговора в случае получения от Стороны вынесения приговора измененного или отмененного в соответствии с настоящей статьей приговора, вынесенного судом Стороны вынесения приговора.

СТАТЬЯ 16

ПОМИЛОВАНИЕ, АМНИСТИЯ, СМЯГЧЕНИЕ НАКАЗАНИЯ

Каждая Сторона вправе в соответствии со своим национальным законодательством применить акт помилования, амнистии или смягчить наказание в отношении переданного осужденного лица, незамедлительно уведомив об этом другую Сторону.

СТАТЬЯ 17

ИНФОРМИРОВАНИЕ ОБ ИСПОЛНЕНИИ ПРИГОВОРА

Сторона исполнения приговора должна информировать Сторону вынесения приговора об исполнении приговора в следующих случаях:

- а) если исполнение приговора завершено;
- б) если осужденное лицо скрылось из-под стражи или скончалось до окончания срока отбытия наказания;
- с) если Сторона вынесения приговора запрашивает специальный отчет.

СТАТЬЯ 18

ТРАНЗИТ

1. В случае, когда одна Сторона, сотрудничая с третьей страной, осуществляет транзит осужденных лиц через территорию другой Стороны, первая Сторона должна направить последней Стороне запрос на разрешение таких транзитов.

2. В случае использования воздушного транспорта и когда посадка на территории другой Стороны не запланирована, такое разрешение не требуется.

3. Запрашиваемая Сторона должна, если это не противоречит ее национальному законодательству, удовлетворить ходатайство о транзите Запрашивающей Стороны.

4. Сторона может не разрешить транзитную перевозку:

- а) если осужденное лицо является гражданином Запрашиваемой Стороны; или
- б) если преступление, за которое назначено наказание, не является преступлением в соответствии с ее национальным законодательством.

СТАТЬЯ 19

ЯЗЫКИ

Для достижения целей настоящего Договора все документы должны быть составлены на официальных языках Сторон и предоставлены с переводом на английский язык.

СТАТЬЯ 20

ДЕЙСТВИТЕЛЬНОСТЬ ДОКУМЕНТОВ

Для целей настоящего Договора любые документы, направленные центральным органом одной Стороны, скрепленные подписью и гербовой печатью, должны быть использованы на территории другой Стороны без легализации.

СТАТЬЯ 21

РАСХОДЫ

1. Расходы, связанные с исполнением настоящего Договора, Стороны несут в соответствии с их законодательством и настоящим Договором.

2. Сторона исполнения приговора несет расходы:

- а) связанные с перевозкой осужденного, кроме расходов, понесенных исключительно на территории Стороны вынесения приговора; и
- б) связанные с продолжением исполнения приговора после передачи.

3. Расходы, связанные с транзитной перевозкой, несет Сторона, обратившаяся с просьбой о разрешении транзитной перевозки.

СТАТЬЯ 22

РАЗРЕШЕНИЕ СПОРОВ И РАЗНОГЛАСИЙ

1. Споры и разногласия, которые могут возникнуть в ходе реализации положений настоящего Договора, центральные органы Сторон разрешают путем проведения консультаций.

2. В случае если такие споры и разногласия не разрешены между центральными органами Сторон, они подлежат разрешению по дипломатическим каналам.

СТАТЬЯ 23

ВСТУПЛЕНИЕ В СИЛУ И ПРЕКРАЩЕНИЕ ДОГОВОРА

1. Настоящий Договор подлежит ратификации и вступает в силу по истечении 30 суток с даты обмена ратификационными грамотами.

2. Каждая Сторона может прекратить действие настоящего Договора в любое время, письменно уведомив об этом другую Сторону. В таком случае действие настоящего Договора прекращается по истечении ста восьмидесяти (180) суток с даты получения уведомления о намерении прекратить его действие.

3. По согласию Сторон, в настоящий Договор могут быть внесены изменения и дополнения, которые являются его неотъемлемой частью и оформляются в виде отдельных протоколов, вступающих в силу в порядке, предусмотренных пунктом 1 настоящей статьи.

4. Настоящий Договор также распространяется на передачу осужденных лиц, приговор в отношении которых был вынесен до его вступления в силу.

В УДОСТОВЕРЕНИИ ЧЕГО, нижеподписавшиеся, будучи должным образом на то уполномоченные, подписали настоящий Договор.

СОВЕРШЕНО в Скопье 22 августа 2019 года в двух экземплярах, каждый на казахском, македонском и английском языках, причем все тексты являются аутентичными.

В случае возникновения разногласий в толковании положений настоящего Договора Стороны обращаются к тексту на английском языке.

З А
РЕСПУБЛИКУ КАЗАХСТАН

З А
РЕСПУБЛИКУ СЕВЕРНАЯ МАКЕДОНИЯ

2019 жылғы 22 тамызда Скопьеде қазақ, македон және ағылшын тілдерінде қол қойылған Қазақстан Республикасы мен Солтүстік Македония Республикасы арасындағы сотталған адамдарды беру туралы шарт мәтінінің орыс тіліндегі мәтінге дәлме-дәлдігін растаймын.

Аутентичность текста Договора между Республикой Казахстан и Республикой Северная Македония о передаче осужденных лиц, подписанного в Скопье 22 августа 2019 года на казахском, македонском и английском языках, с текстом на русском языке подтверждаю.

*Начальник Департамента
международного сотрудничества
Генеральной прокуратуры
Республики Казахстан*

Г. Койгелдиев